

PARTICIPATION DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE AUX ACTIVITÉS INTERNATIONALES DE ICOMOS

La Tchécoslovaquie participe depuis de longues années activement à la protection et aux soins consacrés aux monuments culturels et aux sites historiques.

Par l'intermédiaire du Comité tchécoslovaque de l'ICOMOS, plusieurs manifestations furent assurées. Parmi les plus importantes soient citées:

En 1966 fut convoqué un colloque international au sujet de la „*Protection des noyaux historiques des villes*“ dont l'organisation fut assurée par l'Institut d'Etat de la Protection des Monuments historiques de Prague, sous la présidence de son directeur le Dr. V. Novotný, DrSc. Les conclusions de ce colloque furent publiées sous forme de déclaration de la „*Charte de Levoča*“, en qualité de recommandation au public international. Le prof. P. Gazzola prit part à ce colloque.

En 1970, l'Institut d'Etat pour la Reconstruction des Villes et des Monuments historiques de Prague organisa un colloque international „*Contribution à l'inventaire-standard des monuments d'architecture*“.

En 1971 fut convoqué un colloque international consacré aux questions relatives à la sauvegarde de l'architecture populaire et des ensembles ruraux. Ce colloque, inauguré dans les Tatras et achevé à Brno fut organisé par l'Institut slovaque de la Protection des Monuments historiques de Bratislava, sous la conduite de son directeur l'ingénieur architecte J. Lichner, CSc. Le prof. P. Gazzola prit part également à ce colloque.

En 1973 fut organisé, grâce au concours du comité tchécoslovaque et du comité soviétique de l'ICOMOS, un colloque international consacré à „*L'utilisation sociale des centres urbains*“ à Vilnius, complété d'une excursion d'études. La charge de la gestion reposa sur I. Ivanov, vice-président du comité soviétique, sur l'Institut de l'histoire d'art de Moscou et sur les membres du comité tchécoslovaque. Le prof. P. Gazzola participa à ce colloque international.

Le comité tchécoslovaque de l'ICOMOS — son secrétariat de Bratislava — publia plusieurs recueils de rapports. Un certain nombre de membres tchécoslovaques participe aux travaux de différents comités spéciaux de l'ICOMOS. Il s'agissait notamment du comité de photogrammétrie, dont un membre tchécoslovaque bien actif, l'ingénieur Jiřinec, depuis entre-temps décédé — organisa en 1972 à Brno un colloque international, sur le relèvement des monuments historiques, en présence de M. Carbonell, président de ce comité. Sur l'invitation du ministère des Affaires culturelles de la République socialiste tchèque s'est réuni, en 1974 à Prague, le comité étroit urbaniste; à cette réunion, le prof. Hruška, vice-président de ce comité et président du comité tchécoslovaque de l'ICOMOS, dirigea les travaux à la place du prof. Zachwatovicz, président de ce comité, alors malade. L'ingénieur Bašeová fut nommée membre du comité des jardins historiques; elle participa aux débats de ce comité à Fontainebleau en 1971 et à Grenade en 1973. Plusieurs membres du comité tchécoslovaque de l'ICOMOS assument des fonctions d'experts de l'UNESCO et d'autres organisations internationales coopérant avec l'ICOMOS.

CZECHOSLOVAKIA'S CONTRIBUTION TO ICOMOS ACTIVITIES

Czechoslovakia has for many years been taking active part in the protection and care of cultural monuments and historic settlements.

International events have been organized by the Czechoslovak ICOMOS Committee. The most important events were the following:

In 1966 — the International Symposium on the *Protection of Historic Cores of Towns* which was organized by the State Institute for Care of Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation and chaired by Dr. Vladimír Novotný, Ph.D., Director of the Institute. The results of the Symposium were expressed in the *Levoča Charter* in form of a recommendation to the world public. The Symposium was attended by Professor Gazzola.

In 1970 — the State Institute for the *Reconstruction of Historic Towns and Buildings* in Prague held an International Symposium on Listing Cultural Monuments:

In 1971 — The International Colloquium on the *Conservation and Revitalization of Village Ensembles and Folk Architecture* opened in the Tatra Mountains and closed in Brno and was held by the Slovak Institute for Care of Historic Buildings and Monuments and was chaired by J. Lichner, architect, M.Sc., Ph.D. This Colloquium was also attended by Professor P. Gazzola.

In 1973 — the Czechoslovak and Soviet ICOMOS Committees jointly held an international Symposium on the *Problems of Adapting Historic Cores to New Uses* in Vilnius followed by a study tour. The Symposium was chaired by I. Ivanov, Deputy Chairman of the Soviet ICOMOS Committee, the Moscow Institute of Art History and members of the Czechoslovak ICOMOS Committee. The Symposium was attended by Professor P. Gazzola.

The Czechoslovak ICOMOS Committee, its Secretariat in Bratislava, has published several *Proceedings* and a number of Czechoslovak members are active in ICOMOS *Special Sections*, namely in the Section of Photogrammetry where the late member M. Jiřinec, Build. Eng., Organized an International Symposium on the *Delineation of Monuments* in Brno in 1972 which was attended by the Section Chairman Mr. Carbonell. The Town-Planning Section met in Prague in 1974 at the invitation of the Ministry of Culture of the Czech Socialist Republic. At the meeting Professor Hruška, Chairman of the Czechoslovak ICOMOS Committee acted as Chairman instead of Professor Zachwatovicz who was ill. Mrs. Bašeová, architect, M.Sc., of Czechoslovakia was made member of the Historic Gardens' Section. Mrs. Bašeová attended the Section's meetings in Fontainebleau in 1971 and in Granada in 1973. A number of members of the Czechoslovak ICOMOS Committee work as *experts* of UNESCO and of other international organizations cooperating with ICOMOS.

УЧАСТИЕ ЧЕХОСЛОВАКИИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИКОМОС

Вот уже ряд лет Чехословакия активно участвует в международной деятельности по охране памятников культуры и исторических архитектурных ансамблей.

Международные акции осуществляются при посредничестве чехословацкого комитета ИКОМОС. Ниже приводим перечень наиболее крупных мероприятий.

В 1966 г. пражский Государственный институт охраны памятников под руководством директора д-ра наук Владимира Новотного организовал международный симпозиум «Об охране исторических центров городов». Результатом симпозиума было принятие так называемой «Левочской хартии» в качестве призыва к международной ответственности. В работе симпозиума принимал участие проф. П. Гаццола.

В 1970 г. пражский Государственный институт по реконструкции городов-заповедников и исторических объектов в Праге провел международный симпозиум об инвентаризации памятников культуры.

В 1971 г. был организован международный коллоквиум, посвященный вопросам охраны народной архитектуры и сельских комплексов. Коллоквиум, открытый в Татрах и закрытый в Брно, был организован Словацким институтом охраны памятников под руководством его директора инж.-арх. Я. Лихнера, канд. наук. В работе коллоквиума также участвовал проф. П. Гаццола.

В 1973 г. чехословацким и советским комитетами ИКОМОС совместно был организован международный симпозиум, посвященный проблематике «использования городских центров в общественных целях». Симпозиум проходил в Вильнюсе и был связан с ознакомительной поездкой. Основное бремя организации симпозиума несли совместно И. Иванов, заместитель председателя советского комитета ИКОМОС, работники московского Института истории искусств и члены чехословацкого комитета. На всех заседаниях симпозиума присутствовал проф. П. Гаццола.

Чехословацкий комитет ИКОМОС с секретариатом в Братиславе издал несколько сборников с отчетами о своей деятельности; ряд его членов активно участвует в работе специальных комитетов ИКОМОС. Так, в рамках комитета фотограмметрии покойный активный член инж. Иржинец организовал международный симпозиум об измерениях памятников. Симпозиум проводился в Брно в 1972 г. при участии председателя комитета г-на Карбонелл. Комитет по урбанистике в узком составе по приглашению Министерства культуры ЧСР провел в 1974 г. встречу в Праге, где большого председателя комитета проф. Захватовича замещал заместитель председателя проф. Грушка, председатель чехословацкого комитета ИКОМОС. Членом комитета по историческим паркам была назначена инж. Башеова, которая участвовала в заседаниях комитета в Фонтебло в 1971 г. и в Гранде в 1973 г. Ряд членов чехословацкого комитета ИКОМОС работает в качестве экспертов по заданиям ЮНЕСКО и других международных организаций, сотрудничающих с ИКОМОС.

9

9 Pour l'année 1976, la Tchécoslovaquie prépara l'organisation d'un colloque international traitant le sujet „La vie nouvelle dans les sites historiques“. L'information tchécoslovaque dans le Bulletin de l'ICOMOS 1976 est consacrée à la protection et aux soins voués aux villes historiques. Dans ce domaine, la Tchécoslovaquie a acquis nombre de notions, expériences et résultats concrets et veut, par leur publication, contribuer à l'approfondissement de la coopération internationale.

COMITÉ NATIONAL DE L'ICOMOS
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE

Président;

prof. ing. arch. Dr. Emanuel Hruška DrSc.

Secrétaire;

ing. Olga Šujanová

Membres;

ing. arch. Dušan Dorotjak CSc.,
ing. arch. Stanislav Dúbravec CSc.,
ing. arch. Jiří Grabmüller,
ing. Pavel Korčák CSc.,
PhDr. Eva Křižanová,
PhDr. Dobroslav Líbal,
ing. arch. Ján Lichner CSc.,
ing. arch. Dr. Vilém Lorenc,
PhDr. Vladimír Novotný DrSc.,
ing. arch. Imrich Puškár CSc.,
ing. arch. Josef Vicel,
PhDr. Vlastimil Vinter CSc.

In 1976, Czechoslovakia is preparing an International Symposium on "New Life in Historic Sites". The Czechoslovak information in the ICOMOS Bulletin 1976 is devoted to the protection and care of historic towns as in this field Czechoslovakia has gained knowledge, experience and good results. By this publication it wants to contribute to the deepening of international cooperation.

ICOMOS NATIONAL COMMITTEE
OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC:

Chairman;

Professor Architect Emanuel Hruška,
architect, Build. Eng., D.Sc.

Secretary;

Olga Šujanová, Build. Eng. architect, M.Sc.

Members;

D. Dorotjak, architect, M. Sc.,
St. Dúbrava, architect, Ph.D.,
Jiří Grabmüller, architect, M.Sc.,
Pavel Korčák, Ph.D.,
Eva Křižanová, Ph.D.,
Dobroslav Líbal, Ph.D.,
Ján Lichner, architect, Ph.D.,
Vilém Lorenc, architect, Ph.D.,
Vladimír Novotný, D. Sc.,
Imrich Puškár, architect, Ph.D.,
Josef Vicel, architect, Ph.D.,
Vlastimil Vinter, Ph.D.

В 1976 г. Чехословакия предполагает провести международный симпозиум на тему «Новая жизнь в исторических комплексах». Чехословацкая информация в Бюллетене ИКОМОС за 1976 г. посвящена вопросам охраны исторических городов, так как в этой области Чехословакия добилась хороших результатов и приобрела заслуживающий внимания опыт. Настоящая публикация является вкладом Чехословакии в дело укрепления международного сотрудничества.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ИКОМОС
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Председатель;

проф. инж.-арх. Эмануэль Грушка, д-р наук

Секретарь;

инж. Ольга Шуянова

Члены;

инж.-арх. Душан Доротяк, канд. наук,
инж.-арх. Станислав Дубравец, канд. наук,
инж.-арх. Иржи Грабмюллер,
инж. Павел Корчак, канд. наук,
д-р Эва Крижанова,
д-р Доброслав Либал,
инж.-арх. Ян Лихнер, канд. наук,
инж.-арх. д-р Вилем Лоренц,
д-р наук Владимир Новотный,
инж.-арх. Имрих Пушкар, канд. наук,
инж.-арх. Йозеф Вицел,
д-р Властимил Винтер, канд. наук

**PROTECTION ET RESTAURATION DES VILLES
HISTORIQUES EN TCHÉCOSLOVAQUIE**

AUTEURS

Vi. Novotný rédaction principale du texte
et chapitre 8
D. Dorotiak chapitre 5
St. Horák chapitre 4a
V. Jankovič chapitre 3
K. Kibic chapitres 2 et 6
M. Nováková chapitre 7
J. Svatoň chapitre 4b
A. Vošahlík chapitres 1, 4 et 9

**PROTECTION AND RESTORATION
OF HISTORIC TOWNS IN CZECHOSLOVAKIA**

COMPILED BY

Vi. Novotný Editor and author of Chapter 8
D. Dorotiak Chapter 5
St. Horák Chapter 4a
V. Jankovič Chapter 3
K. Kibic Chapters 2 and 6
M. Nováková Chapter 7
J. Svatoň Chapter 4b
A. Vošahlík Chapters 1, 4 and 9

**ОХРАНА И РЕКОНСТРУКЦИЯ
ИСТОРИЧЕСКИХ ГОРОДОВ В ЧЕХОСЛОВАКИИ**

ОБРАБОТАЛИ

Вл. Новотный общая редакция текста и раздел 8,
Д. Доротняк раздел 5
Ст. Горак раздел 4 а
В. Янкович раздел 3
К. Кибич раздел 2 и 6
М. Новакова раздел 7
Я. Сватонь раздел 4 б
А. Вошаглик разделы 1, 4 и 9

**RÉVISION DE LA TRADUCTION SUR LE PLAN
PROFESSIONNEL**

en français — A. Vošahlík
en anglais — M. Baše
en russe — J. Hrůza

MAQUETTE: Ing. arch. Pavel Šváb

PUBLIÉ par l'intermédiaire de l'agence ČTK — Made in
Publicity, Prague.

IMPRIMERIE: Středočeské tiskárny, n. p., Hálkova 2,
Praha 2

TECHNICAL REVIEWS OF TRANSLATIONS

A. Vošahlík — French
M. Baše — English
J. Hrůza — Russian

LAYOUT: Pavel Šváb, Architect

PUBLISHED through ČTK — Made in Publicity,
Agency of the Czechoslovak News Agency, Prague.

PRINTED by Středočeské tiskárny, n. p., Hálkova 2,
Praha 2.

ТЕХНИЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ ПЕРЕВОДОВ

французский текст — А. Вошаглик
английский текст — М. Баше
русский текст — Я. Груза.

ОФОРМЛЕНИЕ: инж.-арх. Павел Шваб

ИЗДАНО при посредничестве агентства

ЧТК-«Мэйд ин паблисити», Прага.

ТИПОГРАФИЯ: нац. предпр. Стршедоческе тискарны,
Галкова, 2, Прага 2.

